



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C29	Formación universitaria específica
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión	C17 C18 C22	D2 D4

Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.	C1 C2 C4 C17 C18 C31	D4 D9
Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.	C17	D3 D9 D14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	C18 C22 C31	D3 D14 D16 D17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	C10 C17 C18 C22 C29 C31	D3 D4 D7 D9 D14 D17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	C1 C2 C4 C10 C17 C18 C22 C29 C31	D2 D3 D4 D7 D9 D14 D17

Contenidos

Tema	
La traducción especializada de inglés a gallego	Realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre el inglés y el gallego. Aproximación y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo textual en el ámbito especializado. Profundización en la identificación y análisis contrastivo y traductivo de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega.
Recursos para la traducción especializada de inglés a gallego.	Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.
La gestión y planificación del trabajo de traducción de inglés a gallego: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector	Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...) Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción.
Traducción de textos de temática y dificultad variada de inglés a gallego	Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional. Los factores que influyen en el trasvase intercultural, el propósito de la traducción, las implicaciones culturales, las limitaciones de formato, el paratexto. La adaptación, la traducción a la vista. Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de realización de una traducción, desarrollo de la pericia.
Revisión y corrección de textos: procedimientos	Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	5	10
Debates	4	6	10
Metodologías integradas	12	36	48
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes y/o divulgativos	2	5	7

Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la asignatura por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción entre inglés y gallego.
Debates	Participación activa en la puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en clase.
Metodologías integradas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional de inglés a gallego.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con la asignatura.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte del alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Metodologías integradas	Realización y defensa de una traducción especializada	25	C1 D3 C2 C4 C10 C18 C22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos adquiridos mediante las demás metodologías en la realización de tareas propias de la traducción profesional (encargos de traducción, revisión, etc.)	25	C17 D2 C29 D4 C31
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de dos pruebas presenciales	50	D7 D9 D14 D16 D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatibles y hay que optar por uno u otro en las

primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es necesario participar en todas las actividades de la asignatura y realizar las pruebas y encargos correspondientes, así como asistir a un 80% de las clases impartidas por cada docente. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.

La evaluación continua engloba la evaluación formativa en la clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos) y la evaluación sumativa [esto es, la puntuación para la obtención de la calificación final] de las siguientes pruebas o encargos:

- 1) Realización y defensa individuales de una traducción especializada, tras el período de trabajo autónomo (25%).
- 2) Encargo colectivo de una traducción justificada (25%).
- 3) Prueba presencial de revisión y justificación de traducciones [que puede incluir la traducción de un texto], así como de conocimientos de gestión (25%).
- 4) Prueba presencial de traducción de cómic (25%).

Los puntos 1, 2 y 3 serán evaluados por la profesora Lara Domínguez y el punto 4 por la profesora Lilibian Vallado.

La evaluación única consistirá en un examen presencial (60%) y en un encargo de traducción justificada (40%). El examen consistirá en la realización de tareas y evaluación de conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a gallego. La/el alumna/o que desee presentarse a la evaluación única o a la segunda convocatoria deberá ponerse en contacto con las docentes un mes antes de la finalización de las clases (en el caso de evaluación única) o de la fecha oficial de examen (en el caso de la segunda convocatoria) para informarse sobre las características de la encarga de traducción, que deberá entregar en el día de la prueba de evaluación presencial (única o segunda convocatoria).

Fuentes de información

Bibliografía (la bibliografía se completará en las clases):

- Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge.
- Gonzalo Garcia, C. y Garcia Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.
- Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.
- López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Millán-Varela, C. 2000. [Translation, Normalisation and Identity in Galicia]. *Target* 12 (2), 267-282.
- Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

- Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918
- Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926
- Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801
-